

Bigoletto

del

Mtro. Verdi

CATÁLOGO DE LOS LIBRETOS DE OPERAS, BAILES Y ZARZUELAS

que se hallan en la imprenta y librería

DE TOMÁS GORCHS,

calle del Cármen, 58.

- Rossini.** Semiramide.
 — La Cenerentola.
 — La Gazza ladra.
 — Il Barbiere di Siviglia.
 — Otello.
 — Guglielmo Tell.
 — Il Nuovo Mosè.
 — Matilde di Shabran.
- Donizetti.** D. Pasquale.
 — La Regina di Golconda.
 — D. Sebastiano.
 — La Favorita.
 — I Martiri.
 — Maria di Rohan.
 — Il Furioso.
 — L' Elisir d' amore.
 — Il Campanello.
 — Lucia di Lammermoor.
 — Lucrezia Borgia.
 — Linda di Chamounix.
 — Gemma di Vergy.
 — Imelda di Lambertazzi.
 — Anna Bolena.
 — Roberto Devereux.
 — La Figlia del Reggimento.
 — Poliuto.
 — Belisario.
- Bellini.** La Sonnambula.
 — I Capuletti ed i Montecchi.
 — Beatrice di Tenda.
 — Il Pirata.
 — Norma.
 — I Puritani.
- Verdi.** Nabucodonosor.
 — Macbeth.
 — Atila.
 — Rigoletto.
 — Il Trovatore.
 — Alzira.
 — La Traviata.
 — Luisa Miller.
 — I vespri siciliani.
 — I due Foscari.
 — Ernani.
 — Stiffelio.
 — Un Ballo in maschera.
 — Simon Boccanegra.
 — Aroldo.
 — I Lombardi alla prima crociata.
- Pacini.** Bondelmonte.
 — Saffo.
 — Lorenzino de Medici.
 — Il Saltimbanco.
- Meyerbeer.** Roberto il diavolo.
 — Gli Ugonotti.
 — Il Profeta.
 — L' Africana.
 — Dinorah, ossia il pellegrinaggio a Ploërmel.
- Bonetti.** Giovanna Shore.
- Mercadante.** Orazi e Curiazii.
 — La Vestale.
 — Leonora.
 — Il Bravo.
 — Il Giuramento.
 — Pelagio.
 — Il Reggente di Scozia.
- Ricci.** Il Birrajo di Preston.
 — Crispino e la Comare.
 — Chiara di Rosemberg.
 — Corrado di Altamura.
 — Un' avventura di Scaramuccia
 — Il Nuovo Figaro.
- Petrella.** L' Assedio di Leida
 — Il Carnevale di Venezia, ossia
 Le Precauzioni.
 — Jone.
- Fioravanti.** Il Ritorno di Columella
 — Don Procopio.
- Pedrotti.** Fiorina.
 — Tutti in maschera.
- Peri.** Vittore Pisani.
 — Giuditta.
- Auber.** La Muta di Portici.
 — Fra-Diavolo.
- Apolloni.** L' Ebreo.
Cappa. Giovanna di Castiglia.
Herold. Zampa.
- Mazza.** Prova d' un' opera seria.
Manenti. Gualtiero di Monsonis.
Giosa. Don Checco.
Halevy. L' Ebreo (Juive).
Guanabens. Arnaldo di Erill.
Sanelli. Il Forneretto.
Weber. Il Freyschütz.
Flotow. Marta.
De-Ferrari. Pipelè ossia il portinajo
 di Parigi.
- Gounod.** Faust.
Cagnoni. La Valle d' Andora.
Bottesini. Maria Delorme.
Thomas. Il Caïd.
Mozart. D. Giovanni Tenorio.
Sanchez. Rahabba.
Española. La Hermana de Pelayo.

Bailes.

- Azulma. — Amadis de Gaula.
 Gisela. — Esmeralda. — Gypsy.
 Linda Beatriz. — Terpsicore.
 Diabolo enamorado.
 Diabolo á cuatro.
 Corinda.

Zarzuelas.

- La Tapada del Retiro.
 Buen viaje Sr. D. Simon.
 Sueño y realidad.
 Las apariencias engañan.

RIGOLETTO.

MELODRAMA EN CUATRO ACTOS

MÚSICA

del Maestro G. Verdi.

PARA REPRESENTARSE EN EL GRAN TEATRO

DEL LICEO

FILARMÓNICO-DRAMÁTICO BARCELONES

de S. M. doña Isabel segunda

en el otoño de 1855.

BARCELONA.

Imprenta de Tomás Gorchs
calle del Carmen,
n.º 38.

MADRID.

Lib. de los Sres. Viuda é hijos de
D. José Cuesta,
calle de Carretas, n.º 9.

1855

PERSONAGES.

ACTORES.

EL DUQUE DE MANTUA.

RIGOLETTO, su bufon.

GILDA, hija de éste.

SPARAFUCILE, bravo.

MAGDALENA, su hermana.

JUANA, dueña ó doncella de Gilda.

EL CONDE DE MONTERONE.

MARULLO, caballero.

BORSA (Mateo) cortesano.

EL CONDE DE CEPRANO.

LA CONDESA, su esposa.

Portero de córte.

Page de la duquesa.

Caballeros, Damas, Pages, Alabarderos.

La escena se supone en la ciudad de Mantua y sus alrededores.

La época, el siglo XVI.

ATTO PRIMO.

SCENA PRIMA.

Sala magnifica nel palazzo ducale con porte nel fondo che mettono ad altre sale, pure splendidamente illuminate; folla di Cavalieri e Dame in gran costume nel fondo delle sale; Paggi che vanno e vengono. La festa è nel suo pieno. Musica interna da lontano e scrosci di risa di tratto in tratto.

Il DUCA e BORSA che vengono da una porta del fondo.

- DUC. Della mia bella incognita borghese
Toccare il fin dell' avventura io voglio.
- BOR. Di quella giovin che vedeste al tempo?
- DUC. Da tre lune ogni festa.
- BOR. La sua dimora?
- DUC. In un remoto callo;
Misterioso un uom v' entra ogni notte.
- BOR. E sa colci chi sia
L' amante suo?
- DUC. Lo ignora.
(un gruppo di Dame e Cavalieri attraversano la sala.)
- BOR. Quante beltà!... Mirate.
- DUC. Le vince tutte di Cepran la sposa.
- BOR. Non v' oda il Conte, ó duca... *(piano)*
- DUC. A me che importa?
- BOR. Dirlo ad altra ei potria...
- DUC. Nè sventura per me certo saria...
Questa o quella per me pari sono
A quant' altre intorno mi vedo,
Del mio core l' impero non cedo
Meglio ad una che ad altra beltà,
La costoro avvenenza è qual dono
Di che il fato ne inflora la vita;
S' oggi questa mi torna gradita,
Forse un' altra doman lo sarà.
La costanza tiranna del core
Detestiamo qual morbo crudele.

ACTO PRIMERO.

ESCENA PRIMERA.

Sala magnífica en el palacio del Duque. En el fondo varias puertas que dan entrada á otras salas profusamente iluminadas. En el fondo de las salas señoras y caballeros ricamente vestidos. Pages que entran y salen. La fiesta está en su punto. Se oye una música lejana, y suenan de tiempo en tiempo ruidosas carcajadas.

El DUQUE y BORSA que salen de una de las puertas del fondo.

DUQ. Quiero llegar al desenlace de la aventura de mi bella desconocida.

BOR. ¿ De aquella jóven que visteis en el templo ?

DUQ. De la que veo tres meses há todos los días festivos.

BOR. ¿ Sabeis donde vive ?

DUQ. En una calle remota, y sé que todas las noches entra en su casa un hombre misterioso.

BOR. ¿ Y sabe ella quién es su amante ?

DUQ. Lo ignora.

BOR. Mirad, cuántas mujeres hermosas !

DUQ. La esposa de Ceprano es la más hermosa de todas ellas.

BOR. Cuenta, señor Duque, que no os oiga el Conde.

DUQ. ¿ Y qué me importa ?

BOR. Podría decírselo á alguna otra.

DUQ. No sería ninguna desgracia. Esta y la otra para mí son iguales á todas las demás que me rodean : no cedo el imperio de mi corazón á una beldad con preferencia á otra. La hermosura de las mujeres es un don con que el destino engalana la vida, y si hoy me agrada la una quizá mañana me gustará la otra. Des-

Sol chi vuole si serbi fedele,
 Non v' ha amor se non v' è libertà.
 De' mariti il geloso furore,
 Degli amanti le smanie derido,
 Anco d' Argo i cent' occhi disido
 Se mi punge una qualche beltà.

SCENA II.

Detti, il conte di CEPRANO che segue da lungi la sua sposa servita da altro Cavaliere. DAME e SIGNORI entrano da varie parti.

DUC. (*alla signora di Ceprano, movendo ad incontrarla con molta galanteria.*)
 Partite? Crudele!

CONT. Seguire lo sposo
 M' è forza a Ceprano.

DUC. Ma dee luminoso
 In Corte tal astro qual sole brillar;
 Per voi qui ciascuno dovrà palpitar.
 Per voi già possente la fiamma d' amore
 Inebria, conquide, distrugge il mio core. (*con enfasi.
 baciandole la mano.*)

CONT. Calmatevi.....

DUC. No. (*le dà il braccio ed esce con lei*)

SCENA III.

Detti e RIGOLETTO che s' incontra nel signor di CEPRANO; poi Cortigiani.

RIG. In testa che avete,
 Signor di Ceprano?

CEP. (*fa un gesto d' impazienza e segue il Duca.*)

RIG. (*ai Cortigiani.*) Ei sbuffa, vedete?

CORO. Che festa!

RIG. Oh, sì.....

COR. Il duca qu' i pur si diverte!...

RIG. Così non è sempre? che nuove scoperte!

Il giuoco ed il vino, le feste, la danza,
 Battaglie, conviti, ben tutto gli sta.
 Or della Contessa l' assedio egli avanza,
 E intanto il marito fremendo ne va. (*esce*)

SCENA IV.

Detti e MARULLO premuroso.

MAR. Gran nuova! gran nuova!

CORO. Che avvenne? parlate!

terremos cual dolencia cruel la constancia, que es una tirana del corazon: sea fiel quien guste de ello, para mí sin libertad no hay amor. Yo me burlo de los zelos de los maridos, y de las locuras de los amantes, y si me arroba una beldad cualquiera desafio los cien ojos de Argos.

ESCENA II.

Dichos, el conde Ceprano que sigue de lejos á su esposa obsequiada por otro caballero. Por varios puntos entran señoras y caballeros.

DUQ. Partís, cruel?

CONDESA. Debo seguir á mi esposo á Ceprano.

DUQ. En mi corte debe brillar vuestro sol cual astro luminoso. Aquí todos deben palpar por vos: por vos ya la poderosa llama de amor inflama, trastorna y destruye mi corazon.

CONDESA. Calmaos.

DUQ. No puedo.

ESCENA III.

Dichos y RIGOLETTO que se encuentra con el conde de CEPRANO.
Despues algunos cortesanos.

RIG. ¿Qué es lo que os anda por la cabeza, señor conde?

CEP. *(hace un gesto de impaciencia y sigue al duque.)*

RIG. Mirad, como bufa.

CORO. Magnífica fiesta!

RIG. Cierto, muy buena.

BOR. Y el duque que se divierte en gran manera.

RIG. Vaya un descubrimiento! ¿pues acaso no se divierte siempre? El juego, el vino, las fiestas, el baile, las batallas, los convites, para él todo es bueno. Ahora estrecha el sitio de la condesa, y mientras tanto el marido le sigue rabiando.

ESCENA IV.

Dichos y MARULLO corriendo.

MAR. Gran noticia, noticia magna!

COR. ¿Qué sucede? Hablad.

MAR. Stupir ne dovrete... Narrate, narrate...
 CORO Ah, ah!... Rigoletto...
 MAR. Ebben?
 CORO Caso enorme!...
 MAR. Perduto ha la gobba? non è più difforme?
 CORO Più strana è la cosa!... Il pazzo possiede...
 MAR. Infine?
 CORO Un' amante!
 MAR. Amante! Chi il crede?
 CORO Il gobbo in Cupido or s'è trasformato!...
 CORO Quel mostro Cupido!... Cupido beato!...

SCENA V.

Detti ed il DUCA seguito da RIGOLETTO, poi da CEPRANO.

DUC. Ah quanto Ceprano, importuno niun v'è!... (a Rig.)
 La cara sua sposa è un' angiol per me!
 RIG. Rapiela.
 DUC. E' detto; ma il farlo?
 RIG. Stassera.
 DUC. Nè pensi tu al conte?
 RIG. Non c'è la prigione?
 DUC. Ah no.
 RIG. Ebben... s'è esilia.
 DUC. Nemmeno, buffone.
 RIG. Adunque la testa... (indicando di farla tagliare)
 CEP. (Oh l'anima nera!)... (da sé)
 DUC. Che di', questa testa?... (battendo colla mano una)
 RIG. E' ben naturale... (spalla al Conte)
 CEP. Che far di tal testa?... A cosa ella vale?
 DUC. Marrano! (infuriato brandendo la spada)
 RIG. Fermate... (a Cep.)
 CORO Da rider mi fa. (tra loro)
 DUC. In furia è montato! Buffone, vien qua. (a Rig.)
 Ah sempre tu spingi lo scherzo all'estremo.
 RIG. Quell'ira che spingi lo scherzo all'estremo.
 Che coglier mi potete? Di loro non temo:
 Del duca un protetto nessun toccherà.
 CEP. Vendetta del pazzo... (ai Cortigiani, a parte.)
 Pei tristi suoi modi, di noi chi non ha?
 CEP. Vendetta.
 CORO Ma come?
 CEP. Domani, chi ha core
 Sia in armi da me.
 TUTTI Sì.
 CEP. A notte.
 TUTTI Sarà. (la folla de' danzanti invade la sala.)
 Tutto è gioia, tutto è festa,
 Tutto invitaci a goder!
 Oh guardate, non par questa
 Or la reggia del piacer!

- MAR. Os vais á quedar estupefactos.
 COR. Decidlo, contadlo.
 MAR. Ah! ah! Rigoletto.....
 COR. ¿Y qué?
 MAR. Suceso estupendo!
 COR. ¿Ha perdido la joroba? ¿ya no es diforme?
 MAR. Mas raro que todo eso. El bufon tiene...
 COR. Acabad de una vez.
 MAR. Tiene querida.
 COR. Querida! ¿Cómo es posible?
 MAR. El jorobado se ha convertido en Cupido.
 COR. Ese mónstruo en Cupido! ¡Vaya un Cupido!

ESCENA V.

Dichos y el DUQUE seguido de RIGOLETTO, y un poco más atrás el CONDE DE CEPRANO.

- DUQ. No hay nadie tan importuno como Ceprano. Su esposa es para mí un verdadero ángel.
 RIG. Robadla.
 DUQ. En buen hora, mas cómo?
 RIG. Esta noche.
 DUQ. Y no te acuerdas del conde?
 RIG. Y que no hay cárceles?
 DUQ. Oh! nó.
 RIG. Entonces un destierro.
 DUQ. Tampoco.
 RIG. Entonces la cabeza.
 CEP. (Oh alma inicua!)
 DUQ. Qué dices! Esta cabeza!
 RIG. Es muy natural. ¿Qué se hace de una cabeza que no sirve para nada?
 CEP. Infame!
 DUQ. Déteneos.
 RIG. Qué risa me da!
 COR. Se ha enfurecido.
 DUQ. Bufon, ven acá. Siempre llevas las chanzas hasta el último extremo, y esa ira que desafías puede alcanzarte.
 RIG. Puede alcanzarme? No la temo: nadie tocará á un protegido del duque.
 CEP. Venganza del loco: quién de nosotros no la desea por la insolencia con que nos trata?

SCENA VI.

Detti ed il Conte di MONTERONE.

- MON. Ch' io gli parli. (dall' interno)
 DUC. No.
 MON. Il voglio. (entrando)
 TUTTI Monterone!
 MON. (*Assando il Duca con nobile orgoglio.*)
 Si, Monteron... la voce mia qual tuono
 Vi scuoterà dovunque...
 RIG. (*al Duca contraffacendo la voce di Mon.*) Ch' io gli parli.
 (*si avvanza con ridicola gravità*)
 Voi congiuraste contro noi, signore.
 E noi, clementi in vero, perdonammo ..
 Qual vi piglia or delirio... a tutte l' ore
 Di vostra figlia reclamar l' onore?
 MON. (*guardando Rigoletto con ira sprezzante*)
 Novello insultol... Ah si a turbare (al Duca)
 Sarò vostr' orgie... verrò a gridare,
 Fino a che vegga restarsi inulto
 Di mia famiglia l' atroce insulto;
 E se al carnefice pur me darete
 Spettro terribile mi rivedrete,
 Portante in mano il teschio mio,
 Vendetta chiedere al mondo e a Dio.
 Non più, arrestatelo.
 E' matto!
 Quai detti!
 Oh siate entrambi voi maledetti. (*al Duc. e Rig.*)
 Slanciare il cane a leon morente
 E' vile, o duca... e tu serpente,
 Tu che d' un padre ridi al dolore,
 Sii maledetto!
 RIG. Che sentol orrore! (*da sè colpito*)
 TUTTI (*meno Rig.*)
 Oh tu che la festa audace hai turbato,
 Da un genio d' inferno qui fosti guidato;
 E' vano ogni detto, di qua t' allontana...
 Va, trema, o vegliardo, dell' ira sovrana...
 Tu l' hai provocata, più speme non v' è.
 Un' ora fatale fu questa per te.
 (*Monterone parte fra due alabardieri; tutti gli
 altri seguono il Duca in altra stanza.*)

FINE DELL' ATTO PRIMO.

COR. Venganza, mas cómo?

CEP. Quien sea hombre de corazon, venga á mi casa y traiga armas.

TOD. Sí.

CEP. Por la noche.

TOD. Irémos. Todo es alegría, todo fiesta, todo nos invita á gozar: mirad si no parece este palacio la casa real de los placeres.

ESCENA VI.

Dichos y el conde de Monterone.

MON. Que yo le hable.

DUQ. Nó.

MON. Lo quiero.

TODOS. Monterone!

MON. Sí: mi voz cual un trueno os hará estremecer en todas partes.

RIG. Permitidme que le hable. Vos, señor, conspirásteis contra nosotros, y nosotros elementos os perdonamos: ahora pues, á qué viene esa locura de reclamar á todas horas el honor de vuestra hija?

MON. Nuevo insulto! Sí: yo vendré á turbar vuestras orgías, vendré á gritar mientras vea que no es vengado el atroz insulto de mi familia: y si me entregan al verdugo, me veréis convertido en terrible espectro que llevará en la mano mi cabeza y vendrá á pedir venganza á Dios y á los hombres.

DUQ. Basta ya, detenedle.

RIG. Está loco.

COR. Qué significa todo esto?

MON. Malditos seais entrambos; azucar el perro contra el leon que se muere, es, oh duque, una vileza; y tú sierpe maligna, que te ries del dolor de un padre, maldito seas.

RIG. Qué oigo! oh horror!

TODOS. (*menos Rig.*) Oh tú que te has atrevido á turbar la fiesta, y que sin duda has venido á impulso de un génio infernal, calla y aléjate: huye, oh viejo, y teme la ira del soberano que tú mismo has provocado: ya no te queda esperanza, y esta hora ha sido fatal para tí.

FIN DEL ACTO PRIMERO.

ATTO SECONDO.

SCENA PRIMA.

L' estremità più deserta d' una via cieca. A sinistra una casa di discreta apparenza con una piccola corte circondata da muro. Nella corte un grosso ed alto albero ed un sedile di marmo; nel muro una porta che mette alla strada; sopra il muro un terrazzo praticabile, sostenuto da arcate. La porta del primo piano dà su detto terrazzo, a cui si ascende per una scala di fronte. A destra della via è il muro altissimo del giardino, e un fianco del palazzo di Ceprano. E' notte.

RIGOLETTO chiuso nel suo mantello, SPARAFUCILE lo segue portando sotto il mantello una lunga spada.

- RIG. (Quel vecchio maledivami!)
- SPA. Signor?...
RIG. Va, non ho niente.
SPA. Nè il chiesi... a voi presente
Un uom di spada sta.
RIG. Un ladro?
SPA. Un uom che libera
Per poco da un rivale,
E voi ne avete...
RIG. (Che sento!) E quanto spendere
Per un signor dovrei?
SPA. Prezzo maggior vorrei...
RIG. Com' usasi pagar?
SPA. Una metà s' anticipa,
Il resto si dà poi...
RIG. (Dimonio!) E come puoi
Tanto sicuro oprar?
SPA. Soglio in cittade uccidere,
Oppure nel mio tetto.
L' uomo di sera aspetto...
Una stoccata, e muor.
RIG. E come in casa?
SPA. E' facile...
M' aiuta mia sorella...
Per le vie danza... è bella...

ACTO SEGUNDO.

ESCENA PRIMERA.

El mas desierto extremo de una calle oscura. A la izquierda una casa de regular apariencia con un pequeño patio rodeado de paredes. En el patio un árbol grande y un asiento de mármol; en la pared una puerta que sale á la calle, encima de la pared un terradito sostenido por arcos. La puerta del primer piso sale á dicho terrado, al cual se sube por una escalera que está al frente. A la derecha del camino una altísima pared del jardín y un lado del palacio de Ceprano. Es de noche.

RIGOLETTO embozado en la capa y seguido por SPARAFUCILE que lleva bajo la capa una larga espada.

RIG. (Aquel viejo me maldijo !)

SPA. Señor.

RIG. Calla : no tengo nada que darte.

SPA. Ni lo pido tampoco. Teneis delante á un hombre que usa espada.

RIG. ¿ Es un ladron ?

SPA. Nó, es un hombre que por poca cosa libra á otro de un rival, y vos teneis uno.

RIG. Qué oigo ! ¿ Y cuánto tendria que gastar para deshacerme de un señor ?

SPA. Eso se paga más.

RIG. Y cómo suele pagarse ?

SPA. Se anticipa la mitad, y el resto se satisface despues.

RIG. Demonio ! ¿ Y cómo te manejas para obrar con tanta seguridad ?

SPA. Suelo matar en la ciudad, y á veces en mi casa : espero al hombre por la noche, le doy una estocada y muere.

RIG. ¿ Y cómo podeis hacerlo en vuestra casa ?

Chi voglio attira.. e allor...
 RIG. Comprendo...
 SPA. Senza strepito...
 E' questo il mio stromento. (*mostra la spada*)
 Vi serve?
 RIG. No... al momento...
 SPA. Peggio per voi...
 RIG. Chi sa?...
 SPA. *Sparafucil* mi nomino...
 RIG. Straniero?
 SPA. Borgognone... (*per andarsene*)
 RIG. E dove all' occasione?...
 SPA. Qui sempre a sera
 RIG. Va. (*Sparafucile parte*)

SCENA II.

RIGOLETTO, guardando dietro a SPARAFUCILE.

Pari siamo!... io la lingua, egli ha il pugnale;
 L' uomo son io che ride, ei quel che spegne!...
 Quel vecchio maledivami...
 O uomini!... o natura!...
 Vil scellerato mi faceste voi!...
 O rabbia!... esser difforme!.. esser buffone!...
 Non dover, non poter altro che ridere!...
 Il retaggio d' ogni uom m' è tolto... il pianto!...
 Questo padrone mio
 Giovin, giocondo, sì possente, bello,
 Sonnacchiando mi dice:
 Fa ch' io rida, buffone.
 Forzarmi deggio, e farlo!.. Oh dannazione!...
 Odio a voi, cortigiani schernitori!...
 Quanta in mordervi ho gioia!...
 Se iniquo son, per cagion vostra è solo...
 Ma in altr' uom qui mi cangio!...
 Quel vecchio malediami!.. Tal pensiero
 Perchè conturba ognor la mente mia?...
 Mi coglierà sventura?... Ah no, è follia.
 (*apre con chiave, ed entra nel cortile.*)

SCENA III.

Detto e GILDA ch' esce dalla casa e si getta nelle sue braccia.

RIG. Figlia...
 GIL. Mio padre!
 RIG. A te dappresso

SPA. Es fácil, porque mi hermana me ayuda. Baila por las calles, y como es bella, atrae á los que yo quiero, y entonces....

RIG. Entiendo.

SPA. Sin estrépito, porque no uso otro instrumento que este. ¿Puede serviros?

RIG. Nó.... cuando ocurra....

SPA. Tanto peor para vos.

RIG. A veces... quién sabe?

SPA. Me llamo Sparafucile.

RIG. ¿Sois estrangero?

SPA. Borgoñon.

RIG. Y si se ofrece, en dónde os podré hallar?

SPA. Por la noche siempre estoy aquí.

ESCENA II.

RIGOLETTO mirando al otro que se va.

Somos iguales: yo tengo la lengua, él un puñal: yo soy el que rio, él es quien mata. Aquel viejo me maldijo! oh hombres! oh destino! vosotros me hicisteis malvado: oh rabia! ser diforme, ser bufon! no deber ni poder hacer mas que reirme: estoy privado del llanto, que es el don que disfrutan todos los hombres. Ese amo mio, jóven, alegre, poderoso y bello, me dice sonoliento: Bufon, hazme reir, y yo tengo que esforzarme y hacerlo. ¡Oh infamia! os aborrezco, cortesanos burlones: cuánto gozo cuando os muerdo! si soy malo, vuestra es la culpa. Aquí soy un hombre distinto. Aquel viejo me maldijo: ¿Por qué este recuerdo trastorna sin cesar mi entendimiento? ¿Me amenaza alguna desgracia? No, es aprension mia.

ESCENA III.

Dicho y GILDA que sale de su habitacion y se arroja á sus brazos.

RIG. ¡Hija mia!

GIL. ¡Padre mio!

- GIL. Trova sol gioia il core oppresso.
RIG. Oh quanto amore!
- GIL. Mia vita sei!
Senza te in terra qual bene avrei? (*sospira*)
Voi sospirate!... che v' ange tanto?
Lo dite a questa povera figlia...
Se v' ha mistero... per lei sia franto...
Ch' ella conosca la sua famiglia...
RIG. Tu non ne hai...
GIL. Qual nome avete?
RIG. A te che importa?
GIL. Se non volete
Di voi parlarmi...
RIG. Non uscir mai. (*interrompendola*)
GIL. Non vo che al tempio.
GIL. O ben tu fai.
RIG. Se non di voi, almen chi sia
Fate ch' io sappia la madre mia.
Deh non parlare al misero.
Del suo perduto bene...
Ella sentia, quell' angelo,
Pietà delle mie pene...
Solo, difforme, povero,
Per compassion mi amò.
Moria... le zolle coprano
Lievi quel capo amato...
Solà or tu resti al misero...
O Dio, sii ringraziato!
GIL. Quanto dolor!... che spremere (*singhiozzando*)
Si amaro pianto può?
Padre, non più, calmatevi...
Mi lacera tal vista...
Il nome vostro ditemi,
Il duol che si v' attrista...
RIG. A che nomarmi?... è inutile!...
Padre ti sono, e basti...
Me forse al mondo temono,
D' alcuno ho forse gli asti...
Altri mi maledicono...
GIL. Patria, parenti, amici
Voi dunque non avete?
RIG. Patria!... parenti!... dici?
Tutto, famiglia, patria,
Il mio universo è in te! (*con effusione*)
GIL. Ah se può lieto rendervi,
Gioia è la vita a me!
Già da tre lune son qui venuta,
Nè la cittade ho ancor veduta;
Se il concedete, farlo or potrei...
Mai!... mai!... uscita, dimmi unqua sei?
RIG. No.
GIL. Guai!
RIG. (*Che dissi!*)
GIL. Ben te ne guarda!
RIG. (*Potrian seguirla, rapirla ancora!*)
Qui d' un buffone si disonora
La figlia, e ridesi... Orror! Olà (*verso la casa*)

- RIG. Mi oprimido corazon solo se alegra al lado tuyo.
- GIL. Oh! cuánto me amais!
- RIG. Tú eres mi vida. Sin tí, qué bien poseeria en la tierra?
- GIL. Suspirais! ¿qué os aflige? Decidlo á esta pobre mu-
chacha; si hay un misterio descubridselo á ella, que
conozca á su familia.
- RIG. No la tienes.
- GIL. ¿Cómo os llamais?
- RIG. ¿Qué te importa?
- GIL. Si no quereis hablarme de vos....
- RIG. No salgas nunca.
- GIL. No voy mas que á la iglesia.
- RIG. Haces muy bien.
- GIL. Si no quereis hablarme de vos, decidme al menos
quién es mi madre.
- RIG. Ay de mí! No hables al desgraciado del bien que
perdió! aquel ángel compadecia mis penas, y viéndome
solo, deforme y pobre me amó por compasion.
Murió! sea ligera la tierra que cubre aquella cabeza
querida: ahora tú eres la única que le quedas al infeli-
liz: gracias os sean dadas, Dios mío!
- GIL. ¿Y qué significa tan amargo llanto? Basta, oh padre,
calmaos: tal espectáculo me despedaza el alma! de-
cidme vuestro nombre, decidme cuál es el pesar que
os contrista hasta tal punto...
- RIG. ¿A qué decirte mi nombre? Es inútil, soy tu padre
y basta. Quizás en el mundo hay quien me teme, qui-
zás quien me tiene envidia; otros me maldicen.
- GIL. ¿Y no teneis patria, parientes, amigos?
- RIG. Patria, dices, parientes? Mi familia, mi patria, mi
universo entero eres tú.
- GIL. Si mi vida puede daros alegría es para mí muy gra-
ta. Hace ya tres meses que estoy aquí, y aun no he
visto la ciudad, y si lo quisierais podria verla ahora.
- RIG. Jamás, jamás; ¿has salido acaso alguna vez?
- GIL. Nó.
- RIG. Ay de tí si salieras!
- GIL. (Qué dije!)
- RIG. Guárdate de probarlo. (Podrian seguirla, robarla:
aquí se deshonra la hija de un bufon, y todo el mun-
do se rie: qué horror!) Hola!

SCENA IV.

Detti e GIOVANNA dalla casa.

GIO. Signor ?
 RIG. Venendo, mi vide alcuno ?
 Bada, di' il vero... Ah no, nessuno.
 GIO. Sta ben... la porta che dà al bastione
 RIG. E' sempre chiusa ?
 GIO. Lo fu e sarà.
 RIG. Veglia, o donna, questo fiore (a Gio)
 Che a te puro confidai ;
 Veglia attenta, e non sia mai
 Che s' offuschi il suo candor.
 Tu dei venti dal furco,
 Ch' altri fiori hanno piegato,
 Lo difendi, e immacolato
 Lo ridona al genitor.
 GIL. Quanto affetto! quali cure!
 Che temete, padre mio ?
 Lassù in cielo, presso Dio
 Veglia un angiol protettor.
 Da noi stoglie le sventure
 Di mia madre il priego santo
 Non fia mai divolto o infranto
 Questo a voi diletto fior.

SCENA V.

Detti ed il DUCA in costume borghese dalla strada.

RIG. Alcuno è fuori... (apre la porta della corte e, mentre esce a guardar sulla strada, il Duca guizza furtivo nella corte e si nasconde dietro l' albero; gettando a Giovanna una ho, su la fa tacere)
 GIL. Cielo!
 Sempre novel sospetto...
 RIG. (a Gilda tornando)
 Vi seguiva alla chiesa mai nessuno ?
 GIO. Mai.
 DUC. (Rigoletto!)
 RIG. Se talor qui picchiano
 Guardatevi d' aprir... Nemmeno al duca ?
 GIO. Meno che a tutti a lui... Mia figlia, addio.
 RIG. (Sua figlia!)
 DUC. Addio, mio padre. (s' abbracciano e Rig-
 GIL. parte chiudendosi dietro la porta)

ESCENA IV.

Dichos y JUANA que sale de la casa.

JUA. Señor!

RIG. Me ha visto alguno cuando he venido? cuidado con que digas la verdad.

JUA. Nó, no os ha visto nadie.

RIG. Está bien: la puerta que sale al patio está siempre cerrada?

JUA. Lo ha estado y lo estará.

RIG. Vigila, mujer, esta flor que te confié pura, vigila con esmero, y que nunca se empañe su candor. Defiéndela del furor de los vientos que han tronchado otras flores, y vuélvela sin mancilla á su padre.

GIL. Cuánto afecto, y cuánto cuidado! ¿Por qué gemís, padre mio? Allá en el cielo, y cerca de Dios vigila un ángel protector. Las santas oraciones de mi madre alejan de nosotros las desgracias: nunca sea tronchada ni marchita esta flor que tanto amais.

ESCENA V.

Los dichos y el DUQUE en traje sencillo de calle.

RIG. Ahí afuera anda alguno.

GIL. Cielos! siempre tiene nuevas sospechas.

RIG. ¿Alguna vez te siguió alguno cuando ibas á la iglesia?

JUA. Nunca.

DUQ. Rigoletto!

RIG. Si acaso llaman no abrais absolutamente.

JUA. Ni tampoco al duque?

RIG. A él ménos que á cualquiera otro: adios, hija mia.

DUQ. Su hija!

GIL. Adios, padre mio!

SCENA VI.

GILDA, GIOVANNA, il DUCA nella corte, poi CEPRANO e BORSA a tempo sulla via.

- GIL. Giovanna, ho dei rimorsi...
 GIO. E perchè mai?
 GIL. Tacqui che un giovin ne seguiva al tempio.
 GIO. Perchè ciò dirgli?... l'odiate dunque
 Cotesto giovin, voi?
 GIL. No, no, che troppo è bello e spira amore...
 GIO. E magnanimo sembra e gran signore.
 GIL. Signor nè principe - io lo vorrei;
 Sento che povero - più l'amerei.
 Sognando o vigile - sempre lo chiamo,
 E l'alma in estasi - gli dice t' a...
 DUC. *(esce improvviso, fa cenno a Giovanna d' andarsene, e
 inginocchiandosi a' piedi di Gilda termina la frase)*
 T' amo!
 T' amo; ripetilo - sì caro accento,
 Un puro schiudimi - ciel di contento!
 GIL. Giovanna?... Ah misera! - non v' è più alcuno
 Che qui rispondami! .. - Oh Dio!.. nessun!...
 DUC. Son io coll' anima - che ti rispondo...
 Ah duc che s' amano - son tutto un mondo!...
 GIL. Chi mai, chi giungere - vi face a me?
 DUC. S' angelo o demone - che importa a te?
 Io t' amo...
 GIL. Uscitene. -
 DUC. Uscire!... adesso!...
 Ora che accendene - un fuoco istessol!...
 Ah inseparabile - d' amore il Dio
 Stringeva, o vergine, tuo fato al mio!
 E' il sol dell' anima, - la vita è amore.
 Sua voce è il palpito - del nostro core...
 E fama e gloria, - potenza e trono,
 Terrene, fragili - cose qui sono.
 Una pur avviene - sola, divina,
 E' amor che l' anime - più ne avvicina!
 Adunque amiamoci, - donna celeste;
 D' invidia agli uomini - sarò per te.
 GIL. Ah de' miei vergini - sogni son queste
 Le voci tenere - sì care a me!
 DUC. Che m' ami; deh! ripetimi...
 GIL. L' udiste.
 DUC. Oh me felice!
 GIL. Il nome vostro ditemi...
 DUC. Saperlo non mi lice?
 GIL. Il loco è qui...
 CEP. Mi nomino...
 DUC. *(a Borsa dalla via)*
 BOR. Sta ben... *(pensando)*
 DUC. Gualtier Maldè... *(a Cep. e partono)*
 Studente sono... povero...

ESCENA VI.

GILDA, JUANA, el DUQUE en el patio, y despues CEPRANO
y BORSA en la calle.

GIL. Juana, tengo un remordimiento.

JUA. ¿De qué?

GIL. He ocultado que nos seguia un jóven cuando íbamos á la iglesia.

JUA. ¿Y por qué se lo habiais de decir? Lo odiais acaso á ese jóven?

GIL. Nó, porque es muy bello é inspira amor.

JUA. Y parece magnánimo y gran señor.

GIL. Yo no le quisiera señor, ni príncipe, pues conozeo que si fuese pobre lo amaria mas: durmiendo y despierta lo llamo siempre, y el alma estasiada le dice te.....

DUQ. Te amo, te amo, repítelo, porque estos caros acentos me abren un puro cielo de felicidad.

GIL. Juana! infeliz! Aquí no hay persona alguna que me responda, Dios mio! no hay nadie!

DUQ. Te respondo yo con mi alma: dos personas que se aman son todo un mundo.

GIL. ¿Quién ha hecho que llegueis hasta mí?

DUQ. Qué te importa que sea un ángel ó un demonio? Yo te amo.

GIL. Marchaos.

DUQ. Marcharme! ahora! ahora que nos abraza el fuego mismo? Ah! el dios de amor unia, oh vírgen, tu destino al mio de un modo inseparable: el amor es el sol del alma, es la vida; su voz es el palpar de nuestro corazon: la fama, la gloria, el poder, el trono, son cosas terrenales y frágiles: no hay mas que una sola divina, y este es el amor que junta las almas: amémonos pues, muger celestial, y todos los hombres envidiarán mi suerte.

GIL. (Ay! estas son las tiernas voces de mis virginales sueños, voces que tan gratas me eran.)

DUQ. Repíteme que me amas.

GIL. Ya lo oisteis.

DUQ. Cuán feliz soy!

GIL. Decidme cómo os llamais, si es que puedo saberlo.

GIO. Rumor di passi è fuore... (*tornando spaventata*)
 GIL. Forse mio padre...
 DUC. (Ah cogliere)

Potessi il traditore
 Che s'è mi sturba!

GIL. Adducilo (a Giov.)

Di qua al bastione... ite...

DUC. Di', m' amerai tu?

GIL. E voi?

DUC. L' intera vita... poi...

GIL. Non più... non più... partite...

a 2 Addio... speranza ed anima

Sol tu sarai per me.

Addio... vivrà immutabile

L' affetto mio per te.

(*il Duca esce scortato da Giovanna. Gilda resta fissando la porta onde è partito*)

SCENA VII.

GILDA sola.

Gualtier Maldè... nome di lui s'è amato
 Scolpisciti nel core innamorato!

Caro nome che il mio cor

Festi prima palpitar,

Le delizie dell' amor

Mi dei sempre rammentar!

Col pensiero il mio desir

A te ognora volerà,

E pur l' ultimo sospir,

Caro nome, tuo sarà.

(*sale al terrazzo con una lanterna*)

SCENA VIII.

MARULLO, CEPRANO, BORSA, CORTIGIANI armati e mascherati
 dalla via. GILDA sul terrazzo che tosto entra in casa.

BOR. E' là. (*indicando Gilda al Coro*)

CEP. Miratela...

CORO Oh quanto è bella!

MAR. Par fata od angiòl.

CORO L' amante è quella

Di Rigoletto.

SCENA IX.

Detti e RIGOLETTO concentrato.

RIG. (Riedo!... perchè?)

CEP. Este es el lugar.

DUQ. Me llamo.....

BOR. Está bien.

DUQ. Gualtero Maldé ! soy estudiante y pobre.

JUA. Se oye rumor de pasos.

GIL. Quizás de mi padre.

DUQ. (Si pudiese coger al traidor que me estorba.....)

GIL. Traedlo hácia ese lado ; id.

DUQ. Dime, me amarás ?

GIL. Y vos ?

DUQ. Toda mi vida..... y luego.....

GIL. Basta, basta, marchaos.

A 2. Adios, solo tú serás mi esperanza y el alma mia :
Adios, mi afecto por tí será inmutable.

ESCENA VII.

GILDA sola.

Gualtero Maldé : este nombre de mi querido lo grabaré en mi enamorado corazon. Dulce nombre que hiciste palpar mi pecho, me debes recordar siempre las delicias del amor. Mis deseos volarán siempre hasta tí por medio de mi pensamiento, y mi último suspiro será tuyo.

ESCENA VIII.

MARULLO, CEPRANO, BORSA, cortesanos armados y con careta que vienen por la calle. GILDA en el terrado y luego entrando en la casa.

BOR. Ahí está. (*indicando Gilda, al coro*).

CEP. Miradla.

CORO. Cuán bella es !

MAR. Parece una hada ó un ángel.

CORO. Esa es la querida de Rigoletto.

ESCENA IX.

Dichos y RIGOLETTO ensimismado.

RIG. (Vuelvo..... y por qué ?)

- BOR. Silenzio... all' opra... badate a me.
 RIG. (Ah da quel vecchio fui maledetto!!! *(urta in Borsa)*
 Chi è là?
 BOR. Tacete... c'è Rigoletto. *(ai compagni)*
 CEP. Vittoria doppià... l'uccideremo.
 BOR. No, che domani più rideremo...
 MAR. Or tutto aggiusto...
 RIG. *(Chi parla qua?)*
 MAR. Ehi Rigoletto?... Di' ?
 RIG. Chi va là *(con voce terribile)*
 MAR. Eh non mangiare!... Son...
 RIG. Chi ?
 MAR. Marullo.
 RIG. In tanto bujo lo sguardo è nullo.
 MAR. Qui ne condusse ridevol cosa...
 TORRE a Cetrano vogliam la sposa.
 RIG. *(Oimè respiro!...)* Ma come entrare?
 MAR. *(a Cep.)* La vostra chiave *(a Rig.)* Non dubitare,
 Non dee mancarci lo stratagemma... *(gli dà la*
 Ecco le chiavi... *chiave avuta da Cep.)*
 RIG. Sentò il suo stemma, *(palpando)*
(Ah terror vano fu dunque il mio!) *(respirando)*
 N'è là il palazzo.. con voi son io.
 MAR. Siam mascherati...
 RIG. Ch'io pur mi mascheri;
 A me una larva!
 MAR. Sì, pronta è già.
 Terrai la scala... *(gli mette una maschera, e nello*
stesso tempo lo benda con un fazzoletto, e lo pone a reg-
gere una scala, che avranno appostata al terrazzo).
 RIG. Fitta è la tenebra.
 MAR. La benda cieco e sordo il fa. *(a' compagni)*
 TUTTI Zitti, zitti, moviamo a vendetta,
 Ne sia colto or che meno l'aspetta.
 Derisore sì audace e costante
 A sua volta schernito sarà!...
 Cheti, cheti, rubiamgli l'amante,
 E la Corte doman riderà.
(alcuni salgono al terrazzo, rompon la porta del primo
piano, scendono, aprono ad altri ch'entrano dalla stra-
da, e riescono, trascinando Gilda, la quale avrà la
bocca chiusa da un fazzoletto. Nel traversare ta scena
ella perde una sciarpa)
 GIL. Soccorso, padre miol... *(da lontano)*
 CORO Vittoria!... *(c. s.)*
 GIL. Aita! *(più lontano)*
 RIG. Non han finito ancor!... qual derisionel... *(si*
tocca gli occhi)
 Sono bendato!... *(si strappa impetuosamente la*
benda e la maschera; ed al chiarore d'una lanterna
scordata riconosce la sciarpa, vede la porta aperta, en-
tra, ne trae Giovanna spaventata; la fissa con istupore,
si strappa i capelli senza poter gridare; finalmente, do-
po molti sforzi, esclama:)
 Ah!... la maledizione!! *(sciene)*

- BOR. Silencio, al asunto, seguidme.
 RIG. Aquel viejo me maldijo.... Quién va?
 BOR. Callad, aquí está Rigoletto.
 CEP. Doble victoria, lo matarémos.
 BOR. Nó, que mañana nos reirémos más.
 MAR. Lo arreglaré todo.
 RIG. (Quién habla aquí?)
 MAR. Hola Rigoletto! dí.
 RIG. ¿Quién va allá?
 MAR. No te nos comas. Soy.....
 RIG. ¿Quién?
 MAR. Marullo.
 RIG. En medio de tanta oscuridad nada veo.
 MAR. Nos trae acá un negocio de broma : queremos arre-
 batarle la esposa á Ceprano.
 RIG. (Respiro). Y cómo entraréis?
 MAR. (á Cepr.) Vuestra llave. No lo dudeis : no nos falta
 estratagema : aqui están las llaves.
 RIG. Conozco el escudo. (Entonces mi terror fué vano).
 Ahí está su palacio : os acompaño.
 MAR. Traemos careta.
 RIG. Me la pondré, si me dais una.
 MAR. Aquí esta pronta : afirmarás la escala.
 RIG. Las tinieblas son impenetrables.
 MAR. La burla lo ha dejado ciego y sordo.
 Todos. Silencio, vamos á la venganza, y súfrala ahora
 que menos la espera : un burlon tan audaz y constan-
 te, á su vez será burlado ; con quietud robémosle la
 querida y mañana tendrá con que reir la corte.
 GIL. Socorro, padre mio!
 CORO. Victoria.
 GIL. Socorro!
 RIG. Aun no acaban! vaya una burla. Estoy vendado! Ah!
 aquella maldicion!

ATTO TERZO.

SCENA PRIMA.

Salotto nel palazzo ducale. Vi sono due porte laterali, una maggiore nel fondo che si chiude. Ai suoi lati pendono i ritratti, in tutta figura, a sinistra del Duca, a destra della sua sposa. V' ha un seggiolone presso una tavola coperta di velluto, ed altri mobili.

Il DUCA dal mezzo agitato.

Ella mi fu rapita!
 E quando, o ciel!... ne' brevi instanti, prima
 Che un mio presagio interno
 Sul' orma corsa ancora mi spingesse!
 Schiuso era l' uscio!... la magion deserta!...
 E dove ora sarà quell' angiol caro?...
 Colei che potè prima in questo core
 Destar la fiamma di costanti affetti?...
 Colei sì pura, al cui modesto accento
 Quasi tratto a virtù talor mi credo!
 Ella mi fu rapita!...
 E chi l' ardiva?... ma ne avrò vendetta:
 Lo chiede il pianto della mia diletta.
 Parmi veder le lagrima
 Scorrenti da quel ciglio
 Quando fra il duolo e l' ansia
 Del subito periglio,
 Dell' amor nostro memore,
 Il suo Gualtier chiamò.
 Ned ei potea soccorrerti,
 Cara fanciulla amata;
 Ei che vorria coll' anima
 Farti quaggiù beata,
 Ei che le sfere agli angeli
 Per te non invidiò.

ACTO TERCERO.

ESCENA PRIMERA.

Salita en el palacio del duque : dos puertas laterales , y en el fondo otra mayor que puede cerrarse, y á cuyos lados hay los retratos del duque y de la duquesa. Una poltrona cerca de una mesa, y otros muebles.

El DUQUE agitado.

Me la han robado : Y cuándo oh cielos ! en breves momentos : antes que un interior presagio me llamase tras las huellas de sus raptores ! La puerta estaba abierta y la casa sola. ¿ Y en dónde estará ahora aquel ángel querido ? aquella que fué la primera muger capaz de despertar en este corazón tan grande afecto, aquella virgen pura , á cuyos modestos acentos casi me he creído llamado á la virtud. Me la han robado ! Y quién se ha atrevido á tanto ? Oh ! me vengaré , el llanto de mi amada pide venganza.

Me parece ver las lágrimas que corrían de aquellos ojos cuando entre el dolor y la angustia del súbito peligro, acordándose de su amor llamó á su Gualtero. El no podía socorrerte, mi querida niña, por mas que con toda el alma querria hacerte dichosa, él que por tí no envidió á los ángeles la mansion celestial.

SCENA II.

MARULLO, CEPRANO, BORSA ed altri Cortigiani dal mezzo.

TUTTI Duca, duca ?
 DUC. Ebben ?
 Fu rapita a Rigoletto.
 DUC. Bella! e d' onde ?
 TUTTI Dal suo tetto.
 DUC. Ah ah! dite, come fu ?
 TUTTI Scorrendo uniti remota via, (s)
 Brev' ora dopo caduto il dì,
 Come previsto ben s' era in pria,
 Rara beltade ci si scoprì.
 Era l' amante di Rigoletto,
 Che, vista appena, si dileguò.
 Già di rapirla s' avea il progetto,
 Quando il buffone ver noi spuntò.
 Che di Ceprano noi la contessa
 Rapir volemmo, stolto, credè ;
 La scala quindi all' uopo messa,
 Bendato, ei stesso ferma tenè.
 Salimmo, e rapidi la giovinetta
 Ci venne fatta quinci a portar.
 Quand' ei s' accorse della vendetta
 Restò scornato ad imprecar.
 DUC. (Che sento!... è dessa la mia diletta!...
 Ah tutto il cielo non mi rapì!)
 Ma dove or trovasi la poveretta?... (al coro)
 TUTTI Fu da noi stessi addotta or qui.
 DUC. (Possente amor mi chiama. *(alzandosi con gioia,*
s'avventa nella camera dove si trova Gilda.)

SCENA III.

MARULLO, CEPRANO, BORSA, altri Cortigiani, poi RIGOLETTO
dalla destra ch' entra cantarellando con represso dolore.

MAR. Povero Rigoletto...
 CORO Ei vien... silenzio.
 TUTTI Buon giorno, Rigoletto...
 RIG. (Han tutti fatto il colpo!)
 CEP. Ch' hai di nuovo,
 Buffon ?
 RIG. Che dell' usato
 Più noioso voi siete.
 TUTTI Ah! ah! ah!
 RIG. (Dove l' avran nascosta?.) *(spiando inquieto dovunque)*
 TUTTI (Guardate com' è inquieto!)
 RIG. Son felice

ESCENA II.

MARULLO, CEPRANO, BORSA y otros cortesanos.

Todos. Duque, duque!

Duq. Y bien!

Todos. Se le ha arrebatado la querida á Rigoletto.

Duq. Bravo! Y de dónde?

Todos. De su casa.

Duq. Ah, ah! contadme como fué.

Todos. Andando todos por remota calle poco despues de anochecer, descubrimos allí una rara belleza como ya lo teníamos previsto. Era la querida de Rigoletto que apenas tuvimos tiempo de verla cuando desapareció. Y teníamos el proyecto de robarla cuando asomó el bufon, y el necio creyó que íbamos á robar la esposa de Ceprano; y habiéndole vendado los ojos, él mismo sostuvo la escala puesta para el objeto. Subimos, en un momento trajimos acá á la jóven, y cuando él advirtió el suceso quedóse burlado y dirigiéndonos imprecaciones.

Duq. (Qué oigo! es mi querida: no está todo perdido.)

¿Y en dónde está ahora la pobrecilla?

Todos. Acabamos de traerla aquí.

ESCENA III.

MARULLO, CEPRANO, BORSA y otros, despues RIGOLETTO que entra por la derecha talareando con dolor reprimido.

MAR. Pobre Rigoletto!

CORO. El viene: silencio.

Todos. Buenos dias, Rigoletto.

RIG. (Todos han dado el golpe.)

CEP. Qué traes de nuevo, bufon?

RIG. Que estais mas fastidioso de lo que soleis.

Todos. Ah! ah! ah!

RIG. En dónde la habrán escondido?

Todos. (Observad qué inquieto está.)

Che nulla a voi nuocesse
L'aria di questa notte...
MAR. Questa notte!...
RIG. Si... Ah fu il bel colpo!...
MAR. S' ho dormito sempre!
RIG. Ah voi dormiste!... avrò dunque sognato!
(*s'allontana e vedendo un fazzoletto sopra una tavola, ne*
TUTTI Ve' come tutto osserva) *osserva inquieto la cifra*
RIG. (Non è il suo.) (*gettandolo*)
TUTTI Dorme il duca tuttor?
Si, dorme ancora.

SCENA IV.

Detti e un PAGGIO della Duchessa.

PAG. Al suo sposo parlar vuol la duchessa.
CEP. Dorme.
PAG. Qui or or con voi non era?
BOR. E' a caccia.
PAG. Senza paggi!... senz' armi!...
TUTTI E non capisci
Che vedere per ora non può alcuno?...
RIG. (*che a parte è stato attentissimo al dialogo, balzando*
improvviso tra loro prorompe.)
Ah ell' è qui dunque!... Ell' è col duca!... Chi
TUTTI
RIG. La giovin che stanotte
Al mio tetto rapiste.. Tu deliri!
TUTTI Ma la saprò riprender... Ella è qui...
RIG. Se l' amante perdesti, la ricerca
TUTTI Altrove.
RIG. Io vo' mia figlia...
TUTTI La sua figlia!...
RIG. Sì, la mia figlia... D' una tal vittoria...
Che? .. adesso non ridete?...
Ella è là... la vogli' io... la renderete. (*corre verso la*
porta di mezzo, ma i Cortigiani gli attraversano il passaggio)
Scellerati, ove avete celato,
Per qual prezzo vendeste il mio bene?
A voi nulla per l' oro scouviene,
Ma mia figlia è impagabil tesor.
La rendete. . o se pur disarmata
Questa man per voi fora cruenta,
Nulla in terra più l' uomo paventa,
Se dei figli difende l' onor.
Quella porta, assassini, m' aprite :
(*si getta ancor sulla porta che gli è nuovamente contesa*
dei Gentiluomini, lotta alquanto, poi ritorna spossato
sul davanti del teatro)
Ah! voi tutti a me contro venite!... (*piange*)
Ebben piango... Marullo... signore,

RIG. Me alegro mucho de que el relente de esta noche no os haya hecho daño.

MAR. De esta noche?

RIG. Sí, el golpe ha sido bueno.

MAR. Si he dormido como un lirón!

RIG. Habeis dormido? Entonces yo habré soñado.

TODOS (Mirad, cómo lo observa todo.)

RIG. (No es el suyo). Duerme el duque todavía?

TODOS. Sí, aun duerme.

ESCENA IV.

Dichos y un page de la duquesa.

PAGE. La duquesa quiere hablar con su esposo.

CEP. Duerme.

PAG. No estaba ahora mismo aquí con vosotros?

BOR. Ha ido á cazar.

PAG. Sin pages y sin armas?

TODOS. No entiendes que por ahora no puede ver á nadie?

RIG. Ah! entonces ella está aquí! está con el duque.

TODOS. ¿Quién?

RIG. La jóven que esta noche robasteis de mi casa.

TODOS. Estás delirando.

RIG. Sabré recobrarla: está aquí!

TODOS. Si has perdido la querida, búscala en otra parte.

RIG. Quiero mi hija.

TODOS. Su hija!

RIG. Sí, mi hija. Parece que semejante hazaña ya no os causa risa! Está aquí, yo la quiero y me la volveréis. Malvados! en dónde habeis ocultado y por qué precio vendisteis mi bien? Vosotros por el oro lo heceis todo, y mi hija es un tesoro que no tiene precio. Volvédmela: aunque desarmada esta mano será cruenta para vosotros, porque no hay en el mundo cosa alguna que espante al hombre que defiende el honor de sus hijos: asesinos, abrid esa puerta. Todos contra mí! Si, lloro: Marullo, señor: tú que tienes el alma tan noble como el corazon, dime donde la han ocultado. Está allí? Es cierto? Callas, y por qué? Señores, perdon, piedad: volved al viejo su hija; nada os cuesta, y esa hija lo es todo para mí.

Tu ch' hai l' alma gentil come il core,
 Dimmi or tu, dove l' hanno nascosta?...
 E' là?... E' vero?... tu taci!... perchè?
 Miei signori... Perdono, pietate...
 Al vegliardo la figlia ridate...
 Ridonarla a voi nulla ora costa,
 Tutto il mondo è tal figlia per me.

SCENA V.

Detti e GILDA ch' esce dalla stanza a sinistra
 e si getta nelle paterne braccia.

GIL. Mio padre!

RIG. Dio! mia Gilda!...
 Signori, in essa è tutta
 La mia famiglia... Non temer più nulla,
 Angelo mio... fu scherzo, non è vero? *(ai Cortig.)*
 Io che pur piansi or rido... E tu a che piangi?...
 Il ratto... l' onta, o padre...

GIL. Ciel! che dici?

RIG. Arrossir voglio innanzi a voi soltanto...
(rivolto ai Cortigiani con imperioso modo)
 Ite di qua, voi tutti...

GIL. Se il duca vostro d' appressarsi osasse,
 Che non entri gli dite, e ch' io ci sono.

TUTTI *(si abbandona sul seggiolone)*
(tra loro)
 (Coi fanciulli e coi dementi
 Spesso giova il simular.

Partiam pur, ma quel ch' ei tenti

Non lasciamo d' osservar.

(escon dal mezzo e chiudon la porta)

SCENA VI.

RIGOLETTO e GILDA.

RIG. Parla... siam soli.

GIL. *(Ciel, dammi coraggio!)*

Tutte le feste al tempio
 Mentre pregava Iddio,
 Bello e fatale un giovane
 S' offerse al guardo mio...
 Se i labbri nostri tacquero,
 Dagli occhi il cor parlò.
 Furtivo fra le tenebre
 Sol ieri a me giungeva...
 Sono studente, povero
 Comosso mi diceva,
 E con ardente palpito
 Amor mi protestò.

ESCENA V.

Dichos y GILDA que sale de la izquierda y se arroja á los brazos de su padre.

GIL. Padre mio!

RIG. Dios mio! Gilda! Señores: ella es toda mi familia. No temas, ángel mio, esto fué una broma, ¿no es cierto? Yo que he llorado, ahora me río. Y tú, ¿por qué lloras?

GIL. El rapto y la vergüenza, padre mio!

RIG. Cielos! qué dices!

GIL. Quiero avergonzarme tan solo delante de vos.

RIG. Salid todos; y si vuestro duque se atreve á acercarse, decidle que no entre, y que yo estoy aquí.

TODOS. Con los niños y con los locos conviene á veces fingir: marchemos sin dejar de observar cuanto haga.

ESCENA VI.

RIGOLETTO y GILDA.

RIG. Estamos solos, habla.

GIL. (Dadme valor, oh cielos!) Todos los dias festivos mientras oraba en la iglesia, se me presentaba un jóven hermoso y para mí fatal; y si nuestros labios callaron, los corazones hablaban por medio de los ojos. Ayer fué la primera vez que llegó hasta mí furtivamente y en medio de las tinieblas, y conmovido me dijo que era estudiante y pobre, y con los mayores transportes me juró constante amor. Partió y mi corazon se abrió á muy halagüeñas esperanzas, cuando de repente aparecieron los que me han robado, y

- Partì. . il mio core a privasi
 A speme più gradita,
 Quando improvvisi apparvero
 Color che m' han rapita,
 E a forza qui m' addussero
 Nell' ansia più crudel.
- RIG. Non dir... non più, mio angelo.
 (T' intendo, avverso ciel!
 Solo per me l' infamia
 A te chiedeva, o Dio...
 Ch' ella potesse ascendere
 Quanto caduto er' io...
 Ah presso del patibolo
 Bisogna ben l' altare!...
 Ma tutto ora scompare...
 L' altar si rovesciò!)
 Piangi, fanciulla, e scorrere
 Fa il pianto sul mio cor.
- GIL. Padre, in voi parla un angelo.
- RIG. Compiuto pur quanto a fare mi resta,
 Lasciare potremo quest' aura funesta.
- GIL. Sì.
- RIG. (E tutto un sol giorno cangiare potè!)

SCENA VII.

Detti, un USCIERE e il Conte di MONTERONE, che dalla destra
 attraversa il fondo della sala fra gli alabardieri.

- USC. Schiudete... ire al carcere Castiglion dee. *(alle guard.)*
- MON. Poiché fosti in vano da me maledetto,
(fermandosi verso il ritratto)
 Nè un fulmine o un ferro colpiva il tuo petto,
 Che fatale per te tuonerà. *(esce fra le guardie dal mezzo)*
- RIG. No, vecchio, t' inganni... - un vindice avrai.

SCENA VIII.

RIGOLETTO e GILDA.

- RIG. Sì, vendetta, tremenda vendetta *(con impeto vol-
 to al ritratto)*
 Di quest' anima è solo desio...
 Di punirti già l' ora s' affretta,
 Che fatale per te tuonerà.
 Come fulmin scagliato da Dio
 Il buffone colpirti saprà.
- GIL. O mio padre, qual gioia feroce *(da sè)*
 Balenarvi negli occhi vegg' io!...
 Perdonate: a noi pure una voce
 Di perdono dal cielo verrà.
 (Mi tradiva, pur l' amo; gran Dio,
 Per l' ingrato ti chiedo pietà!) *(escon dal mezzo)*

FINE DELL' ATTO TERZO.

á la fuerza me trajeron acá en medio de las mas crueles angustias.

RIG. No hables mas, ángel mio. (Te entiendo. Destino adverso! Solo para mí te pedia, oh Dios, la infamia, y que ella pudiese subir cuanto yo habia bajado: al lado del patíbulo bien corresponde el altar: mas ahora todo desaparece, y el altar se vino al suelo). Llorá, hija mia, y haz que tu llanto se vierta en mi corazón.

GIL. Padre, en vos habla un ángel que me consuela.

RIG. Cuando haya concluido lo que me falta que hacer, podremos alejarnos de esta atmósfera funesta.

GIL. Sí.

RIG. (Un día ha bastado para cambiarlo todo!)

ESCENA VII.

Dichos, un ugiere y el conde de Monterone, que saliendo de la derecha atraviesa el fondo de la sala entre los alabarderos.

UG. Abrid: debe ser conducido á la cárcel de Castiglione.

MON. Ya que fué vana mi maldición, y ni un rayo ni un puñal han atravesado tu pecho aún, oh duque, serás feliz.

RIG. No, viejo, te engañas, tendrás un vengador.

ESCENA VIII.

RIGOLETTO y GILDA.

RIG. Sí, la venganza, y venganza terrible, es el solo deseo de esta alma: ya se acerca la hora de castigarte que sonará fatal para tí: el bufon sabrá herirte como el rayo lanzado por Dios.

GIL. Oh padre mio! qué alegría tan feroz veo brillar en vuestros ojos! perdonad: desde el cielo llegará á nosotros una voz pronunciando perdon. (Me vendia, y sin embargo le amo: oh gran Dios! piedad imploro para el ingrato.)

FIN DEL ACTO TERCERO.

ATTO QUARTO.

SCENA PRIMA.

Deserta sponda del Mincio. A sinistra è una casa a due piani, mezzo diroccata, la cui fronte, volta allo spettatore, lascia vedere per una grande arcata l'interno d'una rustica osteria al piano terrenco, ed una rozza scala che mette al granaio, entro cui, da un balcone, senza imposte, si vede un lettuccio. Nella facciata che guarda la strada è una porta che s'apre per di dentro; il muro poi n'è sì pien di fessure, che dal di fuori si può facilmente scorgere quanto avviene nello interno. Il resto del teatro rappresenta la deserta parte del Mincio, che nel fondo scorre dietro un parapetto in mezza ruina; al di là del fiume è Mantova. E' notte.

GILDA e RIGOLETTO, inquieto, sono sulla strada. SPARAFUCILE nell'interno dell'osteria, seduto presso una tavola, sta ripulendo il suo cinturone, senza nullo intendere di quanto accade al di fuori.

RIG. E l'ami?

GIL. Sempre.

RIG. Pure

Tempo a guarirne t'ha lasciato.

GIL. Io l'amo.

RIG. Povero cor di donna!... Ah il vile infame!

Ma avrai vendetta, o Gilda...

GIL. Pietà mio padre...

RIG. E se tu certa fossi

Ch'ei ti tradisse, l'ameresti ancora?

GIL. Nol so, ma pur m'adora.

RIG. Egli!...

GIL. Sì.

RIG. Ebbene, osserva dunque.

(la conduce presso una delle fessure del muro, ed ella vi guarda)

GIL. Un uomo

RIG. Vedo.

Per poco attendi.

ACTO CUARTO.

ESCENA PRIMERA.

Desierta margen del Mincio: á la izquierda una casa de dos pisos medio derruida, y cuya fachada que está hácia el espectador deja ver por medio de un grande arco el interior de una rústica posada en piso bajo, y una basta escala que conduce al granero dentro del cual y por un balcon sin puertas se columbra una mala cama. En el lado que dá á la calle hay una puerta que se abre hácia dentro, y todas las paredes están tan resquebrajadas que desde fuera puede verse cuanto pasa en el interior. El resto del teatro representa la desierta margen del Mincio, que hácia el fondo de la escena corre por detrás de un parapeto medio arruinado. Al otro lado del rio está la ciudad de Mantua. Es de noche.

RIGOLETTO muy desasosegado está en la calle en compañía de GILDA, SPARAFUCILE dentro de la posada sentado cerca de una mesa limpiando el cinturón, sin observar lo que pasa afuera.

RIG. ¿Y le amas?

GIL. Siempre lo mismo.

RIG. Y no obstante te ha dado tiempo para curarte de ese amor.

GIL. Yo le amo.

RIG. Pobre corazón de mujer! Ah hombre infame! te vengaré, Gilda.

GIL. Piedad, padre mio!

RIG. Y si estuvieses segura de que te hace traición le amarías todavía?

GIL. No lo sé; mas él me adora.

RIG. Él!

GIL. Sí.

RIG. Lo crees así? Pues bien, observa.

GIL. Veo á un hombre.

RIG. Aguarda un momento.

SCENA II.

Detti e il DUCA, che, in assisa di semplice ufficiale di cavalleria, entra nella sala terrena per una porta a sinistra.

- GIL. Ah padre mio! *(trasalendo)*
 DUC. Due cose e tosto... *(a Sparaf.)*
 SPA. Quali?
 DUC. Una stanza e del vino...
 RIG. (Son questi i suoi costumi!)
 SPA. *(Oh il bel cerbino!)
 (entra nella vicina stanza)*
- DUC. La donna è mobile
 Qual piuma al vento
 Muta d'accento - e di pensier.
 Sempre un amabile
 Leggiadro viso,
 In pianto o in riso, - è menzogner.
 E' sempre misero
 Chi a lei s' affida,
 Chi le confida - mal cauto il cor!
 Pur mai non sentesi
 Felice appieno
 Chi su quel seno - non liba amor!
- SPA. *(rientra con una bottiglia di vino e due bicchieri che depone sulla tavola, quindi batte col pomo della sua lunga spada due colpi al soffitto. A quel segnale una ridente giovane, in costume di zingara, scende a salti la scala. Il Duca corre per abbracciarla, ma ella gli sfugge. Frattanto Sparafucile, uscito sulla via, dice a parte a Rigoletto)*
 E' là il vostr' uomo... viver dee o morire?
- RIG. Più tardi tornerò l' opra a compire.
 SPA. *(si allontana dietro la casa lungo il fiume)*

SCENA III.

GILDA e RIGOLETTO sulla via, il DUCA e MADDALENA nel piano terreno.

- DUC. Un dì, se ben rammentomi,
 O bella' t' incontrai...
 Mi piacque di te chiedere,
 E intesi che qui stai.
 Or sappi, che d' allora
 Sol te quest' alma adora.
- MAD. Ah ah!... e vent' altre appresso
 Le scorda forse adesso?...
 Ha un' aria il signorino
 Da vero libertino...
- DUC. Sì?... un mostro son... *(per abbracciarla)*

ESCENA II.

Dichos y el DUQUE que en traje de oficial de caballería entra en la sala del piso bajo por una puerta de la izquierda.

GIL. ¡Padre mio!

DUQ. Dos cosas, y pronto.

SPA. Cuáles son?

DUQ. Un cuarto y vino.

GIL. (Hé aquí sus costumbres.)

SPA. (Vaya un lindo mancebo!)

DUQ. La mujer es variable, y cual leve pluma á impulsos del viento, cambia de lenguaje y de ideas. Un rostro bonito y amable, ya se ría ó ya lllore, siempre miente, siempre es un desgraciado quien en mujer fía, y le entrega incauto el corazón: Y sin embargo solo es feliz el que liba el amor en el seno de la mujer.

SPA. Ahí está vuestro hombre. Ha de vivir ó ha de morir?

RIG. Volveré mas tarde y se dará el golpe.

ESCENA III.

GILDA y RIGOLETTO en la calle: el DUQUE y MAGDALENA en el piso bajo.

DUQ. Un dia, si bien me acuerdo, te encontré, hermosa mia, pregunté de tí, y supe que vivias en esta casa. Sabe que mi alma te adora desde aquel instante.

MAG. Ah! ah! y acaso ahora se olvida de otras veinte! El señorito tiene trazas de verdadero libertino.

DUQ. Sí? soy un monstruo.

MAG. Dejadme, sois un loco.

DUQ. No hagas tonterías.

- MAD. Lasciatemi,
 DUC. Stordito. Ih che fracassol
 MAD. Stia saggio. E tu sii docile.
 DUC. Non farmi tanto chiasso.
 Ogni saggezza chiudesi
 Nel gaudio e nel amore. *(le prende la mano)*
 La bella mano candida!
 Scherzate voi, signore?
 MAD. No, no.
 DUC. Son brutta.
 DUC. Abbracciami.
 MAD. Ebro...
 DUC. D' amore ardente. *(ridendo)*
 MAD. Signor l' indifferente,
 Vi piace canzonar?...
 DUC. No, no, ti vo' sposar.
 MAD. Ne voglio la parola...
 DUC. Amabile figliuola! *(ironico)*
 RIG. Ebben? .. ti basta ancor?... *(a Gilda che avrà tutto osservato ed inteso)*
- GIL. Iniquo traditor!
 DUC. Bella figlia dell' amore,
 Schiavo son de' vezzi tuoi;
 Con un detto sol tu puoi
 Le mie pene consolar.
 Vieni, e senti del mio core
 Il frequente palpar.
 MAD. Ah! ah! rido ben di core.
 Che tai baie costan poco;
 Quanto valga il vostro giuoco,
 Mel credete, so apprezzar.
 Sono avezza, bel signore,
 Ad un simile scherzar.
- GIL. Ah così parlar d' amore
 A me pur l' infame ho udito!
 Infelice cor tradito,
 Per angoscia non scoppiar.
 Perché, o credulo mio core,
 Un tal uom dovevi amar!
- RIG. Taci, il piangere non vale;
 Ch' ei mentiva or sei sicura... *(a Gilda)*
 Taci, e mia sarà la cura
 La vendetta d' affrettar.
 Pronta fia, sarà fatale;
 Io saprollo fulminar.
 M' odi, ritorna a casa...
 Oro preadi, un destriero,
 Una veste viril che t' apprestai.
 E per Verona parti...
 Sarovvi io pur domani...
 CIL. Or venite...
 GIL. Impossibil. Tremo.

MAG. Tened prudencia.

DUQ. Sé dócil, no seas tan zorrula: la prudencia consiste en los goces del amor. Qué linda manecita!

MAG. Os burlais, caballero?

DUQ. No, no.

MAG. Soy fea.

DUQ. Dame un abrazo.

MAG. Estais loco.

DUQ. Sí, de amor.

MAG. Ya veo que estais de broma.

DUQ. Nó, nó; quiero casarme contigo.

MAG. Dadme vuestra palabra.

DUQ. Amable hija mia!

RIG. ¿Te basta ya?

GIL. Traidor inicuo!

DUQ. Bella hija del amor, soy esclavo de tus gracias; y con una sola palabra puedes calmar mis tormentos. Acércate y oiras las palpitaciones de mi corazon.

MAG. Ah, ah! me rio de veras, porque estas chanzas cuestan poco, y creedme que sé comprender el valor de vuestras bromas. Ya estoy acostumbrada, señor mio, a esta clase de juegos.

GIL. He oido al infame hablarme de amor de esa manera misma. Ah! mi corazon vendido va á morir de angustia: ¿por qué mi pecho debió amar á semejante hombre?

RIG. Calla, el llanto de nada sirve: ahora estás segura de que mentia: calla, que yo procuraré acelerar la venganza. Será pronta, será fatal, yo sabré herirlo de muerte.

Oyeme: vuelve á casa: toma dinero y un vestido de hombre que ya dejé preparado, y coge el camino de Verona: yo me reuniré contigo mañana.

GIL. Venid ahora

RIG. Es imposible.

GIL. Tiemblo.

RIG. Anda, vé.

RIG. Va. *(Gilda parte)*
(Durante questa scena e la sequents il Duca e Maddalena stanno fra loro parlando, ridendo, bevendo. Partita Gilda, Rigoletto va dietro la casa, e ritorna parlando con Sparafucile, e contandogli delle monete)

SCENA IV.

SPARAFUCILE, RIGOLETTO, il DUCA e MADDALENA.

RIG. Venti scudi hai tu detto?... Eccone dieci.
 E dopo l'opra il resto.
 Ei qui rimane?

SFA. Si.

RIG. Alla mezzanotte
 Ritornero.

SPA. Non cale.
 A gettarlo nel fiume basto io solo.

RIG. No, no, il vo' far io stesso.

SPA. Sia... il suo nome?

RIG. Vuoi saper anco il mio?
 Egli è *Delitto*, *Punizion* son io. *(parte, il cielo si oscura e tuona)*

SCENA V.

Delti, meno RIGOLETTO.

SPA. La tempesta è vicina!...
 Più scura fia la notte.

DUC. Maddalena? ..

MAD. Aspettate... mio fratello *(per prenderla)*
(sfuggendogli)

Viene...

DUC. Che importa? *(s'ode il tuono)*

MAD. Tuona?

SPA. E pioverà tra poco. *(entrando)*

DUC. Tanto meglio.

Io qui mi tratterrò... tu dormirai *(a Sparaf.)*
 In scuderia... all' inferno... ove vorrai.

SPA. Grazie.

MAD. *(Ah no... partite.)* *(piano al Duca)*

DUC. *(Con tal tempo?)* *(a Mad.)*

SPA. *(Son venti scudi d'oro (piano a Mad.) Ben felice (al Duc)*
D' offerirvi la mia stanza... se a voi piace
Tosto a vederla andiamo. (prende un lume e
(s' avvia per la scala)

DUC. Ebben sono con te... presto, vediamo
dice una parola all' orecchia di Mad. e segue Sparafucile

MAD. *(Povero giovin!... grazioso tanto!)* *(luona)*
 Diol... qual mala notte è questa!

ESCENA IV.

SPARAFUCILE, RIGOLETTO, el DUQUE y MAGDALENA.

RIG. ¿Has dicho veinte escudos? Ahí van diez, y los demás después del negocio. Se queda aquí?

SPA. Sí.

RIG. A media noche volveré

SPA. No es menester: para arrojarlo al río yo basto.

RIG. No: quiero arrojarle yo mismo.

SPA. Lo que gustéis. ¿Cómo se llama?

RIG. ¿Quieres saber también mi nombre? Él se llama *Delito*, yo *Castigo*.

ESCENA V.

Dichos menos Rigoletto.

SPA. La tempestad se acerca, y la noche será más tenebrosa.

DUQ. Magdalena!

MAG. Aguardad, viene mi hermano.

DUQ. ¿Y qué importa?

MAG. ¿Truena?

SPA. Y no tardará en llover.

DUQ. Tanto mejor: aquí me estaré, y tú dormirás en la caballeriza, en el infierno, en donde quieras.

SPA. Gracias.

MAG. (No, nó, marchaos.)

DUQ. ¿Con este tiempo?

SPA. Vale veinte escudos de oro. Me considero feliz en poder ofreceros mi cuarto, y si quereis podemos ir a verlo.

DUQ. Voy contigo, veamos ese cuarto.

MAG. Pobre jóven! tan gracioso! Dios mío! Qué noche tan terrible!

DUC. *(giunto al granaio, vedendone il balcone senza imposte)*
Si dorme all' aria aperta? bene, bene...
Buona notte.

SPA. Signor, vi guardi Iddio.

DUC. Breve sonno dormiam... stanco son io.
(Depone il cappello, la spada e si stende sul letto, dove in breve addormentasi. Maddalena frattanto siede presso la tavola. Sparafucile beve dalla battiglia lasciata dal Duca. Rimangono ambedue taciturni per qualche istante, e preoccupati da gravi pensieri)

MAD. E' amabile invero cotal giovinotto.

SPA. Oh si... venti scudi ne dà di prodotto...

MAD. Sol venti!... son pochi!... valeva di più.

RIF. La spada, s' ei dorme, va, portami giù.

MAD. *(sale al granaio e contemplando il dormente)*
Peccato!... è pur bello! *(ripara alla meglio il balcone e scende)*

SCENA VI.

Detti e GILDA che comparisce nel fondo della via in costume virile con ativali e speroni, e lentamente si avvanza verso l' osteria, mentre SPARAFUCILE continua a bere. Spessi lampi e tuoni.

GIL. Ah più non ragiono!
Amor mi trascina!... mio padre, perdono... *(tuona)*

MAD. Fratello? *(sarà discesa ed avrà posata la spada del Duca sulla tavola)*

GIL. Chi parla? *(osserva nella fessura)*

SPA. Al diavol ten va. *(frugando in un credenzone)*

MAD. Somiglia un Apollo quel giovine... io l' amo...
Ei m' ama... riposi... nè p' u' l' uccidiamo.

GIL. Oh cielo!... *(ascoltando)*

SPA. Rattoppa quel sacco... *(gettandole un sacco)*

MAD. Perché?

SPA. Entr' esso il tuo Apollo, sgozzato da me.

GIL. Gettar dovrò al fiume...

MAD. L' interno qui vedol

SPA. Eppure il danaro salvarti scommetto

MAD. Serbandolo in vita.

SPA. Difficile il credo

MAD. M' ascolta... anzi facil ti svelo un progetto.

Di scudi, già dieci dal gobbo ne avesti;

Venire cogli altri più tardi il vedrai...

Uccidilo, e venti allora ne avrai;

Così tutto il prezzo goder si potrà.

SPA. Uccider quel gobbo!... che diavol dicesti!

Un ladro son forse? Son forse un bandito!

Qual altro cliente da me fu tradito?...

Mi paga quest' uomo... fedele m' avrà.

GIL. Che sento!... mio padre...

DUQ. Se duerme al aire libre! Bravo. Buenas noches!

SPA. Dios os guarde, señor mio.

DUQ. Durmamos un poco: estoy cansado.

MAG. En verdad que es amable ese jóven.

SPA. Sin duda, como que da veinte escudos de beneficio.

MAG. Veinte no mas? es poco: vale muchos mas.

SPA. Anda y si duerme tráeme la espada.

MAG. Lástima da: es muy hermoso.

ESCENA VI.

Dichos y GILDA que se presenta en el fondo, vestida de hombre con botas y espuelas. Adelántase lentamente hácia la posada, mientras SPARAFUCILE continúa bebiendo, Relampaguea y truena incesantemente.

GIL. Mi cabeza está trastornada: el amor me arrebató.
¡ Perdon, padre mio! ¡ Qué noche tan horrorosa! oh
Dios! qué sucederá?

MAG. Hermano!

GIL. ¿Quién habla?

SPA. Vete á mil demonios.

MAG. Ese jóven parece un Apolo: yo le amo, y él me ama: dejémosle descansar y no le matemos.

GIL. Oh cielos!

SPA. Remienda ese saco.

MAG. Para qué?

SPA. Porque he de arrojar al rio, metido en este saco, á ese tu Apolo despues que lo haya degollado.

GIL. Desde aquí veo lo que pasa dentro.

MAG. Te prometo salvarte el dinero sin que le mates.

SPA. Dificil será.

MAG. Escúchame, porque voy á revelarte un proyecto sencillo. Ya has recibido del jorobado diez escudos, y mas tarde vendrá con los otros diez: mávalo y tendrás los veinte, y de este modo cogerás todo el dinero.

SPA. Matar al jorobado! Qué diablos estás diciendo? Acaso soy yo un ladron? Soy acaso un bandido? Qué cliente he vendido yo jamás? Ese hombre me paga y le seré fiel.

GIL. ¿ Qué es lo que oigo! Padre mio?

MAD.
SPA.
MAD.

E' d' uopo ch' ei muoia... Ah grazia per esso!

Fuggire il fo adesso.
(va per salire)

GIL.
SPA.
MAD.
SPA.
MAD.
SPA.

Oh buona figliuola!

Gli scudi perdiamo. *(trattenendola)*

E' ver!...

Lascia fare...

Salvarlo dobbiamo.

SPA.

Se pria ch' abbia il mezzo la notte toccato

MAD.

Alcuno qui giunge, per esso morrà.

E' buia la notte, il ciel troppo irato,

Nessuno a quest' ora di qui passerà.

GIL.

Oh qual tentazione!... morir per l' ingrato! ..

Morire!... e mio padre!... Oh cielo pietà! *(battono le undici e mezzo)*

SPA.

Ancor c' è mezz' ora.

MAD.

Attendi, fratello... *(piangendo)*

GIL.

Che! piange tal donna!... Nè a lui darò aital...

Ah s' egli al mio amore divenne rubello

Io vo' per la sua gettar la mia vita... *(picchia alla porta)*

MAD.

Si picchia?

SPA.

Fu il vento...

GIL.

(torna a bussare)

MAD.

Si picchia, ti dico.

SPA.

E' strancl...

MAD.

Chi è?

GIL.

Pietà d' un mendico;

MAD.

Fia lunga tal notte!

SPA.

Alquanto attendete.

GIL.

Ah presso alla morte, sì giovane, sono!

Oh cielo pegli empi ti chiedo perdono.

Perdona tu, o padre, a questa infelice!...

Sia l' uomo felice - ch' or vado a salvar.

MAD.

Su, spicciati, presto, fa l' opra compita:

SPA.

Anelo una vita - con altra salvar.

Ebbene... son pronto, quell' uscio dischiudi;

Piu che altro gli scudi - mi preme salvar *(va a postarsi con' un pugnale dietro la porta; Maddalena apre, poi corre a chiudere la grande arcata di fronte, mentre entra Gilda, dietro a cui Sparafucile chiude la porta, e tutto resta sepolto nel silenzio e nel buio)*

SCENA VII.

RIGOLETTO, solo, si avvanza dal fondo della scena chiuso nel suo mantello. La violenza del temporale è diminuita, nè più si vede e sente che qualche lampo e tuono.

Della vendetta alfin giunge l' istante!
Da trenta dì l' aspetto
Di vivo sangue a lagrime piangendo

MAG. Perdon para ese hombre.

SPA. Es preciso que muera.

MAG. Voy á hacerlo salir.

GIL. Qué buena muchacha!

SPA. Perderemos el dinero.

MAG. Es verdad.

SPA. Déjame hacer.

MAG. Debemos salvarlo.

SPA. Si llega alguno antes que dé la media noche, morirá en lugar del jóven.

MAG. La noche está muy oscura y el cielo airado; así es que no pasará por aquí hombre alguno.

GIL. Qué tentación! Morir por el ingrato! Morir! y mi padre! Piedad, oh cielos!

SPA. Aun queda media hora.

MAG. Aguarda, hermano.

GIL. Es posible que esa mujer llore? Y yo no le auxiliaré? Ah! si él ha vendido mi amor, yo quiero dar mi vida para salvar la suya.

MAG. Lllaman?

SPA. Es el viento.

MAG. Te digo que llaman.

SPA. Es muy extraño.

GIL. Tened lástima de un mendigo, y concededle asilo por esta noche.

MAG. Larga será la noche.

SPA. Aguardad un instante.

GIL. Ay de mí! tan jóven y morir ya! Oh Dios! perdona á los malvados: perdona, oh padre mio, á esta infeliz; ojalá sea feliz el hombre á quien voy á salvar!

MAG. Anda, despacha pronto y bien. Deseo con una vida salvar la otra.

SPA. Pues bien: estoy pronto, abre la puerta: ante todo me conviene salvar los veinte escudos.

ESCENA VII.

RIGOLETTO se adelanta por el fondo de la escena envuelto en la capa. Ha cesado la violencia del temporal, y solo de tiempo en tiempo resplampguea y se oye algun trueno.

Por fin llega la hora de la venganza. Hace treinta días que la aguardo llorando lágrimas de sangre bajo

Sotto la larva del buffon... Quest uscio!...
(esaminando la casa)
 E' chiuso!... Ah non è tempo ancor!... S' attenda.
 Qual notte di mistero!
 Una tempesta in ciel!...
 In terra un omicidio!...
 Oh come invero qui grande mi sento!... *(snona mezza notte)*

SCENA VIII.

Dette e SPARAFUCILE dalla casa.

SPA. Chi è là?
 RIG. Son io. *(per entrare)*
 SPA. Sostate. *(rientra e torna trascinando un sacco)*
 RIG. E' qui spento il vostr' uomo...
 SPA. Oh gioia!... un lume!
 RIG. Un lume?... No, il danaro. *(gli dà una borsa)*
 SPA. Lesti all' onda il gettiam..
 RIG. No, basto io solo.
 SPA. Come vi piace... Qui men atto è il sito...
 Più avanti è più profondo il gorgo. Presto.
 Che alcun non vi sorprenda... Buona notte. *(rientra in casa)*

SCENA IX.

RIGOLETTO, poi il DUCA a tempo.

Egli è là!... morto!... O si! vorrei vederlo!
 Ma che importa?... è ben desso!... Ecco i suoi sproni!...
 Ora mi guarda, o mondo...
 Quest' è un buffone, ed un potente è questo! ..
 Ei sta sotto a miei piedi! E' desso! E' desso! ..
 E' giunta alfin la tua vendetta, o duolo! ..
 Sia l' onda a lui sepolcro,
 Sia il sacco il suo lenzuolo... *(fa per trascinare il sacco verso la sponda, quando è sorpreso dalla lontana voce del Duca, che nel fondo attraversa la scena)*
 Qual voce!... illusion notturna è questa! ..
 No!... No!... egli è desso!... è desso!... *(trasalendo)*
 Maledizione! O là!... dimon bandito!... *(verso la casa)*
 Chi è mai, chi è qui in sua vece... *(taglia il sacco)*
 Io tremo... E' umano corpo!... *(lampeggia)*

la máscara de bufon. Esta puerta está cerrada. Ah! aun no es tiempo: esperemos. Qué noche tan misteriosa! en el cielo una tempestad, en la tierra un homicidio. Aquí me siento grande. Da la media noche.

ESCENA VIII.

El mismo y SPARAFUCILE desde la casa.

SPA. ¿Quién anda ahí?

RIG. Soy yo.

SPA. Aquí está vuestro hombre muerto.

RIG. Alegría inmensa! Una luz!

SPA. Una luz? Nó, venga el dinero.

RIG. (*Le da una bolsa.*)

SPA. Pronto al río con él.

RIG. Nó, yo solo basto.

SPA. Como queráis. Aquí el sitio es poco á propósito: un poco mas abajo hay mayor profundidad. Pronto, antes que alguno os sorprenda: buenas noches.

ESCENA IX.

RIGOLETTO y despues el DUQUE.

Ahí está... muerto. Oh, sí, muerto. Quisiera verlo. Pero, ¿qué importa? No hay duda de que es él. Estas son sus espuelas. Mirame, oh mundo: este es un bufon, y ese un poderoso. El está bajo mis plantas. Es el mismo, el mismo; al fin mi dolor ha sido vengado: sean las aguas su sepulcro, y un saco su sudario....

Qué voz! será esto una ilusión nocturna! Nó, nó... es él mismo. (*horripilándose.*) Maldicion! Hola! demonio bandido! Quién es el que está aquí en su lugar? Tiemblo. Es un cuerpo humano!

SCENA ULTIMA.

RIGOLETTO e GILDA.

- RIG. Mia figlia!... Diol... mia figlia!...
 Ah no... è impossibil!... per Verona è in via!...
 Fu vision!... E' dessa!... *(inginocchiandosi)*
 Oh mia Gilda: fanciulla, a me rispondi!...
 L' assassino mi svela.... Olà?... Nessuno!
(picchia disperatamente alla casa)
 Nessun!... mia figlia?...
- GIL. Chi mi chiama!
 RIG. Ella parla! si move!... è viva! oh Dio!
 Ah mio ben solo in terra...
 Mi guarda... mi conosci...
- GIL. Ah... padre mio!
 RIG. Qual mistero! .. che fu!... sei tu ferita?...
 GIL. L' acciar qui mi piagò... *(indicando il core)*
 RIG. Chi t' ha colpita?...
 GIL. V' ho ingannato... colpevole fui.
 L' amai troppo... ora muoio per lui!...
 RIG. (Dio tremendo!... ella stessa fu colta
 Dallo stral di mia giusta vendetta! ..)
 Angiol caro... mi guarda, m' ascolta...
 Parla... parlami, figlia diletta.
- GIL. Ah ch' io taccia!... a me... a lui perdonate...
 Benedite alla figlia, o mio padre...
 Lassù... in cielo... vicina alla madre...
 In eterno per voi... pregherò.
- RIG. Non morir... mio tesoro... pietate...
 Mia colomba... lasciarmi non dèi...
 Se t' involi... qui sol rimarrei...
 Non morire... o ch' io teco morirò!...
- GIL. Non più... a lui... perdo... nate...
 Mio padre... Ad... dio! *(muore)*
- RIG. Gilda! mia Gilda!... E' morta!
 Ah la maledizione!
(strappandosi i capelli cade sul cadavere della figlia.)

FINE.

ESCENA ÚLTIMA.

RIGOLETTO y GILDA.

RIG. Mi hija! Dios mio! Mi hija! Ah! nó: es imposible: está en camino de Verona. Fué una vision. Es ella! Oh Gilda mia! niña: respóndeme. Dime quién es tu asesino. Hola! No hay aquí nadie? Nadie? Hija mia!

GIL. ¿Quién me llama?

RIG. Habla! se mueve! está viva. Oh Dios! Mirame, conóceme, tú que eres mi único bien en la tierra.

GIL. Ah padre mio!

RIG. Qué misterio es este? Qué es lo que ha sucedido? Estás herida?

GIL. El puñal me ha atravesado el corazon.

RIG. Quién te ha herido?

GIL. Os he engañado: fui culpable: le amé demasiado y muero por él.

RIG. (Dios tremendo! el rayo de mi justa venganza la ha herido). Angel querido! mírame, escucha, habla, háblame, hija querida!

GIL. Dejad que calle, perdonadme á mi y á él. Bendecid á vuestra hija, padre mio: yo desde el cielo, y al lado de mi madre eternamente rogaré por vos.

RIG. No mueras, dulce hija mia; ten compasion de mí. No me dejes, paloma mia; si desplegas el vuelo, me quedaré solo en la tierra: no te mueras ó moriré contigo.

GIL. Basta, padre: perdonadle, adios, padre mio.

RIG. Gilda, Gilda mia... Ha muerto. Ah! la maldicion!

FIN.



PARISINA

TRAGEDIA LIRICA

IN TRE ATTI.

